

HAB1ZAI Ana Cristina xi
HAB1ESP Ana Cristina que
HAB2ZAI Liña Cortés
HAB2ESP Liña Cortés
HAB1ZAI panda iza napalo Ana Cristina
HAB1ESP ¿cuantos años tienes Ana Cristina?
HAB2ZAI gadxe
HAB2ESP siete
HAB1ZAI tu la' ña'alo ya'
HAB1ESP ¿como se llama tu mamá?
HAB2ZAI Magdalena
HAB2ESP Magdalena
HAB1ZAI Magdalena xi
HAB1ESP Magdalena que
HAB2ZAI Cortés Osorio
HAB2ESP Cortés Osorio
HAB1ZAI bueno rarí chudié li'i ti hoja la? para gunilo ti dibujo na? napalo stale color ragá la? ni iqui'iñelo la? ne pa iqui'iñelo sti hoja la? unabani na'a na? entonce nja'a tu guni dibujo galán la? la' zaca'a ti premio hui'ni. entonce este...
HAB1ESP bueno, aquí te voy a dar una hoja para que hagas un dibujo, ahí tienes muchos colores que vas a ocupar y si ocupas otra hoja me lo pides ¿va? entonces nja'a el que haga su dibujo más bonito se va a ganar un premio. Entonces este...
HAB1ZAI pue chizuluno na'a ma bine ndi la? chigune sti dibujo hui'ni, neza decheni
HAB1ESP pues vamos a empezar, yo ya hice este y voy a hacer otro dibujito al reverso
HAB2ZAI ne color ga acaneni la?
HAB2ESP ¿con ese color se a a hacer?
HAB1ZAI inti'ca ni gapo gana, pa color ga, pa nja'a... este crayola la? inti'ca, inti'ca
HAB1ESP cualquiera que quieras, si es ese color si nja'a... crayolas? lo que sea, lo que sea
HAB1ZAI guayo'o ora idxibilo stale la Cristina?
HAB1ESP ¿Alguna vez te has asustado mucho Cristina?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la? qui huadxibilo la? xi mani ridxibilo'
HAB1ESP ¿no? ¿no te has asusatdo? ¿cual es el animal que te da miedo?
HAB2ZAI mmm
HAB2ESP mmm
HAB1ZAI xi mani ridxibilo ni nalo "ay co' nga co' nga qui zuyadia' nga... nga qui zaganadia nga" nau
HAB1ESP cual es el animal que te da miedo que dices "ay no, ese no, eso no lo puedo ver, no lo puedo tocar"
HAB2ZAI ah lión
HAB2ESP ah el león
HAB1ZAI león la? pero ti mani ni huayu'yo rarí ya' xi mani ridxibilo
HAB1ESP ¿el león? pero un animal que hayas visto aquí y que te de miedo
HAB2ZAI uchachi'
HAB2ESP la iguana
HAB1ZAI uchachi la? ahh huayaulo uchachi la? mmm ah bueno... na'a nanu xi mani ridxibe la?
HAB1ESP ¿la iguana? ahhh ¿has comido iguana? mmm ah bueno... ¿sabes cual es el animal que a

mi me da miedo?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI bidxi', ridxibu bidxi' la?
HAB1ESP los sapos, ¿te dan miedo los sapos?
HAB2ZAI ridxibe
HAB2ESP me da miedo
HAB1ZAI ah huayo'o ora gunigame li'i xixa la? co' la? pero li'i ya huachibilo binni la?
HAB1ESP ah ¿alguna vez te han hecho algo? ¿no? pero tú has asusado a la gente?
HAB2ZAI no'o buelta la? ridxibe, no'o buelta la? co'
HAB2ESP a veces me da miedo, a veces no
HAB1ZAI ah co' pero ora ridxibo ya' xi rúnigabe li'i, zanda gabo na'a xine' ridxibo la'cabe la? xi huayunigabe li'i la?
HAB1ESP ah no pero cuando te asustan ¿que te hacen? puedes decirme por que te dan miedo?
HAB2ZAI gastí'
HAB2ESP nada
HAB1ZAI gastí la? mmm... pero huayo'o ora cho'olo triste la este Cristina? xi xine' ya' xi xi huayuni... xine' huayo'olo triste
HAB1ESP ¿nada? mmm... pero alguna vez te has sentido triste Cristina? ¿por qué? que ha hecho... por que te has sentido triste?
HAB2ZAI mmm nase nga puro ma nexhe, puro ma nisia'se pero dxigué purti ucaxhi'ni ña'a
HAB2ESP mmm esa vez solo me la pasaba acostada, dormida, pero fue esa vez por que mi mamá estaba embarazada
HAB1ZAI ahh... anga uyo'olo triste pue
HAB1ESP ahh... eso es lo que te ha hecho sentir triste pues
HAB2ZAI mmju' za'a ucahuara'ya... uyua'a triste pero yanna la? ma co'
HAB2ESP mmju' me enfermé mucho... me puse triste pero ahora ya no
HAB1ZAI ah bueno... xiro guago'o li'i triste ya Cristina
HAB1ESP ah bueno, ¿ que es otra cosa que te ha puesto triste Cristina?
HAB2ZAI gastí'
HAB2ESP nada
HAB1ZAI gastí la?... mmm bueno
HAB1ESP ¿nada?... ah bueno
HAB1ZAI na'a ti buelta uyua'a triste la? purti nja'a ze' ña'a la? bisa'na na'a zebe de viaje, entonces pero iza'a binda'be ra zebe gue la? ma nua'a gu'ya ña'a pue pero qui gue'dadibe, qui gue'dadibe ragué bizuluá cayu'na la? depe, casi uyua'a casi no'olo ga nin nin gana gaze' pue nin ria'sa nin rahua, ragué uyua'a triste, huayo'olo triste zagá la? co' la? pero rubia'lo tuxa huayo'o triste la? co' la? ah uayo'o ora quiero ti mani li'i la Cristina?
HAB1ESP una vez yo me sentí triste por que se fue mi mamá, me dejó y se fue de viaje, pero se tardó mucho en el viaje y ya quería ver a mi mamá pero no llegaba, no llegaba y comencé a llorar hasta me sentí como tú, no me daban ganas de bañarme , no me levantaba, no comía, ahí me sentí triste, ¿te has sentido triste así? ¿no? ah ¿te ha picado un animal Cristina?
HAB2ZAI nja?
HAB2ESP ¿que?
HAB1ZAI huayo'o ora quiero ti mani li'i la? nin bizo la? nin miauxubi la?
HAB1ESP ¿te ha picado un animal? ¿ni una abeja? ¿ni un alacrán?
HAB2ZAI bidxi la? ridxibe

HAB2ESP ¿los sapos? sí me dan miedo
HAB1ZAI ah gudxi na'a ximodo udxiro bizo li'i
HAB1ESP ah dime como fue que te picó la abeja
HAB2ZAI nase cuca'a guie bizo raldixi xhahue'la ca' ti panal anga yanna nin ñu'ya ze'da ti bizo xha'na ti mango udxirume na'a came lua' la? yanna na'a rabe bialazi la'me udapa la'me udxirume luá
HAB2ESP esa vez le estaba tirando piedras a las abejas en casa de mi abuelita, había un panal y no vi que venía una abeja por debajo de un árbol de mango y me picó, se puso en mi cara y yo pensé que era una mosca, le pegué y me picó el ojo
HAB1ZAI ah zagué udxirome li'i la?
HAB1ESP ah así fue como te picó?
HAB2ZAI mmju'
HAB2ESP mmju'(si)
HAB1ZAI mmm... runibia'lo sti baduhui'ni udxiro bizo la' la?
HAB1ESP mmm... ¿conoces a otro niño que le haya picado una abeja?
HAB2ZAI bizana xa, la' nga iza'a udxiro bizo la'
HAB2ESP pues mi hermano, a él le han picado mucho las abejas
HAB1ZAI nga ya' zanda gabo na'a ximodo úcani la?
HAB1ESP ¿y eso? me puedes decir como fue?
HAB2ZAI nin ru'ya ora quiro bizo la'be ya, ma zebe ma zica'be dendxo gue'dabe nga rini'be de que udxiro bizo la'be
HAB2ESP no veo cuando le pican las abejas, cuando va por los borregos llega y nos cuenta que le picaron las abejas
HAB1ZAI mmm... ah zagá rácani pue
HAB1ESP mmm... así pasó pues
HAB2ZAI mmju'
HAB2ESP mmju'(si)
HAB1ZAI mmm na'a ti buelta xi ngue udxiro na'a ya... ti miuaxubi, pero ngue la? nexhe siado'ro dero ca...cará gue'la pue, cabane la? ora bine sentir nja'a nda'ni ñe'e ga de que cazá ti manihui'ni ga, rabe xi cazá nda'ni ñee ora bia'a ti miauxubi, bilabié' nda la'me de nja'a de ragué ñu'yu... pero iza'a bidxibe purti nja'a na'a rabe de que chi...chiquirome na'a ngue pue, pero co' qui niguirudime
HAB1ESP una vez ¿que fue lo que me había picado?... un alacrán, y eso fue cuando estaba acostado una mañana, apenas... apenas estaba amaneciendo, me estaba levantando cuando sentí nja'a en mi pie que un animalito estaba caminando, dije "¿que está caminando en mi pie?" cuando vi que era un alacrán lo aventéa un lado, pero me asusté mucho por que nja'a yo pensé que me... me iba a picar pues, pero no, no me picó
HAB2ZAI na'a naze uyua'a baño yanna cuchaya' nisa baño ca ti miauxhubi ro'ba cue' tanque sti'do, yanna nin ñu'ya la? ora ruyadxí ña'a na'a "bire'e de ragá no'o miauxhubi ragá" na, para bire'e no'do nigapidu la'me, nula'du la'me nda'ni zuqui'i pero zeme
HAB2ESP esa vez yo fui al baño y le estaba echando agua a la taza del baño, ahí estaba un alacrán grande al lado de nuestro tanque de agua, no me fijé pero cuando me vió mi mamá "sal de ahí, hay un alacrán" me dijo y entonces salí, queríamos atraparlo para meterlo en el horno pero se fue.
HAB1ZAI zeme la?
HAB1ESP ¿se fue?
HAB2ZAI mmju'
HAB2ESP mmju' (si)

HAB1ZAI ah bia'a pue... malo mani ga ñu'yalo
HAB1ESP ah mira pues... es muy malo ese animal
HAB2ZAI mmju'
HAB2ESP mmju' (si)
HAB1ZAI bihxozo ya, huaguirome la' la?
HAB1ESP y a tu papá ¿le ha picado?
HAB2ZAI bixhoze la? ma'
HAB2ESP ¿a mi papá? ¡ya!
HAB1ZAI ah ximodo ya, rietenaladxo ximodo udxiro mani ga bixhozo la?
HAB1ESP ¿como fue? recuerdas como fue que le picó ese animal a tu papá?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la? ña'alo ya' la'ca ma udxirume la' la?
HAB1ESP ¿no? y a tu mamá ya le picó también?
HAB2ZAI ña'a la? ma'
HAB2ESP ¿a mi mamá? ¡ya!
HAB1ZAI ah nga ya, rietenaladxilo la?
HAB1ESP ¿y eso? ¿lo recuerdas?
HAB2ZAI ora chizi' ña'a benda fuera gue para gaudu la? no'ome nda'ni falda ña'a, yanna ucu'a
ña'a ula'qui falda gue la? ne ze', rato gue ora be'da ña'a ule'e falda gue ladi, udxirume
la'a
HAB2ESP cuando mi mamá fue a comprar pescados para comer, estaba en un falda de mi mamá,
y mi mamá se puso la falda y se fue, al ratito cuando regresó mi mamá se quitó la falda
y le picó
HAB1ZAI mmm udxirome na' la?
HAB1ESP mmm ¿le picó la mano?
HAB2ZAI mmju'
HAB2ESP mmju' (si)
HAB1ZAI mmm... ah bueno... este huayo'o ora tindenedo tuxa la este Cristina? rarí ra scuela la?
huadindenelo tuxa, xi por udindeto ya
HAB1ESP mmm... ah bueno... este ¿alguna vez te has peleado con alguien Cristina? ¿aquí en la
escuela? ¿te has peleado con alguien? ¿por que se pelearon?
HAB2ZAI za'a ruchi'chigabe na'a xa
HAB2ESP me molestan mucho
HAB1ZAI ora bichi'chigabe li'i ya, xi... zanda gabilo na'a ximodo pe úcani la?
HAB1ESP cuando te molestaron que... dime como fue exactamente
HAB2ZAI ora ma caguiteniá la'cabe puro ma culadxina'gabe na'a la? iruni rii'tenia la'cabe xa
HAB2ESP cuando juego con ellas se la pasan empujándome por eso me peleo con ellas
HAB1ZAI ah zagué la? ah bueno... pero rietennaladxo ti buelta de que ximodo udindeto, para'a
úcani, para'a no'oto, xi irá binito, zanda gabo na'a la?
HAB1ESP ¿así? ah bueno... pero recuerdas como se pelearon una vez? ¿donde fue? ¿donde
estaban? ¿que hicieron? ¿me puedes decir?
HAB2ZAI ti buelta nua'a ralidxi ti dxapahui'nni veci'na la? yanna ragué cai'tedo la? yanna ora nja'a
riniá ga xtraste ragué la? ora bire'e biadxa ti traste stinne la? yanna ora uya'a sti dxi gue
rabe la'be "bia'nda traste stinne arí" nabe de que co' rabibe na'a stinne ni nabe, nabe ni
bedané stiube ni nabe
HAB2ESP una vez estaba en casa de una niña , mi vecina, ahí estábamos jugando y llevé mis
trastes ahí, cuando salí me faltaba un traste, cuando fui al otro día le dije "se quedó mi

HAB2ZAI traste aquí" y me dijo que no me dijo, es mío me dijo, lo trajo su tío me dijo
co' rabe la'be gu... nja'a para uyé ña'a ra no'o ña'be la? gudxi ña'a... co' na ña'abe ni
bedané nja'a stiube ni de México ga ná ña'abe, nin ninabe nudi'be ni na'a, enga ná ña'a
ma zin quitenedilu la'be na ña'a nja'a por que puro riba'nabe traste stiu' na, nin
niguiteniá la'be

HAB2ESP no le dije... nja'a entonces mi mamá fue con la mamá de ella, le dijo mi mamá... no,
dijo su mamá es lo que le trajo nja'a su tío de México dijo su mamá, no quiso
regresarmelo, y mi mamá me dijo que no jugara con ella nja'a por que solo se roba tus
trastes me dijo, ya no jugué con ella

HAB1ZAI mmm ula'nabe sti'lo pue
HAB1ESP mmm robó tus cosas
HAB2ZAI mmju'
HAB2ESP mmju' (si)
HAB1ZAI na'a dxigué la'ca iza'a riba'nagabe, gupa stale canica pero nja'a ula'na ga... ga
hombrehui'ni riguitenia' la? ucua'gabe idubi bolsa canica stinne, yenegabe
HAB1ESP a mi tambien me robaban mucho, tuve muchas canicas pero nja'a se las robaron los...
los niños con quienes jubaba, se robaron toda mi bolsa de canicas y se las llevaron
HAB2ZAI bizana la'ca napa también entero ti corrá hui'ni ga dxa de canica naro'ba ne nahuinni,
por eso dxigué la? gúpabe chupa ni, chupa caja canica ga pero de ga nahuini gue pue,
caja hui'ni pero nja'a ti dxi ule'beni canazárenda ma ragué la? yanna re'eda ca'dxi
xprimua rancho la? nja'a caguitegabe pue, yanna na'a puro baduhui'nni sti' ña'a nga
rapa la? qui nja'a qui rigitediá' pue puro la'be ma cayapa ora gu'nabe, yanna caítenia'
baduhui'ni gue nin gu'ya ucua'gabe ma canica sti' bizana

HAB2ESP mi hermano también tuvo un corralito que estaba lleno de canicas grandes y chicas, por
eso antes tuvo dos, dos cajas de canicas pero de las chuiquitas pues, cajitas pero nja'a
una vez las dejó y estaban botadas muchas ahí, y llegan mis primos al rancho y estaban
jugando pues, ahora yo me la paso cuidando a los niños de mi mamá, no nja'a no juego
pues, solo me la paso cuidandolo cuando llora y entonces estaba jugando con el niño y
no ví que se llevaron las canicas de mi hermano

HAB1ZAI ah ucua'gabe la?
HAB1ESP ¿las agarraron?
HAB2ZAI mmju'
HAB2ESP mmju' (sí)
HAB1ZAI ah bia'a bica'a xlalo lu dibujo hui'ni ga la?..
HAB1ESP ah mira, escribe tu nombre en ese dibujito...